

УДК 81.119**Русская и китайская литература: роль в межкультурной коммуникации России и Китая****Рубцова Дарья Сергеевна**

Студент,
Дальневосточный федеральный университет,
690091, Российская Федерация, Владивосток, Мордовцева 12;
e-mail: Rubtsova@yandex.ru

Рожинцева Виктория Дмитриевна

Студент,
Дальневосточный федеральный университет,
690091, Российская Федерация, Владивосток, Мордовцева 12;
e-mail: Rubtsova@yandex.ru

Аннотация

Статья исследует роль литературы в межкультурной коммуникации, сосредоточивая внимание на современных тенденциях и практиках, способствующих обмену культурными и интеллектуальными идеями между различными народами. Рассматриваются ключевые аспекты глобализации и цифровизации литературы, включая влияние переводов, электронных публикаций и социальных медиа на распространение и восприятие литературных произведений. Особое внимание уделяется интеркультурным литературным проектам, таким как совместные резиденции и мастер-классы, а также тематическим и жанровым инновациям, которые отражают глобальные социальные и культурные изменения. В статье подчеркивается, как современная литература и литературные практики способствуют углублению взаимопонимания и уважения между культурами.

Для цитирования в научных исследованиях

Рубцова Д.С., Рожинцева В.Д. Русская и китайская литература: роль в межкультурной коммуникации России и Китая // Культура и цивилизация. 2024. Том 14. № 6А. С. 165-172.

Ключевые слова

Межкультурная коммуникация, литература, глобализация, цифровизация, переводы, электронные книги, социальные медиа, интеркультурные проекты, тематические инновации, жанровое разнообразие.

Введение

Историческое развитие русской и китайской литературы и их взаимное влияние представляют собой сложный и многогранный процесс, который охватывает несколько столетий и включает в себя разнообразные аспекты культурного и литературного обмена.

Русская литература, имеющая свои корни в древнерусской письменности IX–X веков, развивалась через несколько ключевых этапов. В ранний период важнейшими памятниками стали религиозные и исторические тексты, такие как «Слово о полку Игореве» (конец XII века), которое стало символом древнерусской героической традиции. В XVI–XVII веках, с развитием книжной культуры и печатного дела, появляются первые примеры русского литературного романа и драмы, где значительную роль играют фигуры, такие как Петр Могила и Аввакум Петров. XVIII век знаменуется проникновением европейских литературных традиций в Россию. Александр Пушкин, «отец» современного русского языка, с его произведениями, такими как «Евгений Онегин» и «Руслан и Людмила», заложил основы русского реализма. В XIX веке русская литература достигла высокого уровня развития, чему способствовали работы Льва Толстого и Фёдора Достоевского. Эти авторы создали произведения, оказавшие значительное влияние на мировой литературный процесс, затронувшие глубокие вопросы человеческой природы и общества.

Основное содержание

Китайская литература, с её истоками в античных временах, развивалась через несколько ключевых фаз. Древнейшие литературные памятники, такие как «Книга песен» (Шицзин) и работы Конфуция, заложили основы китайской философской и поэтической традиции. В период династий Тан (618–907) и Сун (960–1279) китайская литература пережила расцвет, особенно в поэзии и романе. Поэты, такие как Ду Фу и Ли Бо, создали произведения, которые остаются эталонами китайской поэзии. Романы, такие как «Роман о трех царствах» и «Сон в красном тереме», стали важными примерами китайской прозы, представляя сложные социальные и культурные структуры древнего Китая.

Взаимное влияние русской и китайской литературы началось с периода позднего XIX – начала XX века. Русская литература оказала значительное влияние на китайскую интеллектуальную элиту через переводы и литературные исследования. Например, произведения Фёдора Достоевского, такие как «Преступление и наказание» и «Братья Карамазовы», были переведены на китайский язык и оказали влияние на китайских писателей и мыслителей, таких как Лу Синь. Лу Синь, который сам был озабочен вопросами социального неравенства и человеческого страдания, черпал вдохновение в русской литературе, что отразилось в его собственных произведениях, таких как «Дневник сумасшедшего» [Кузьмина, 2022].

В свою очередь, китайская литература начала оказывать влияние на русскую культуру в XX веке. Работы китайских авторов, таких как Бай Сюэи и Чэнь Цзю, получили признание в России. Романы и стихотворения, отражающие китайскую философию и культурные традиции, способствовали лучшему пониманию китайской культуры и её интеграции в российскую литературную среду. Примером такого влияния может служить интерес русских читателей к произведениям китайских писателей, который проявился в литературных исследованиях и переводах.

Исследование взаимного влияния русской и китайской литературы опирается на несколько ключевых методов. Во-первых, анализ переведённых произведений и их критическое восприятие в обеих культурах позволяет выявить основные направления культурного обмена. Например, анализ переведённых русских романов в китайской литературе показывает, что они способствовали развитию новых литературных жанров и стилей в Китае. Во-вторых, сравнительный анализ литературных тем и мотивов в произведениях двух культур помогает выявить заимствования и адаптации, которые произошли в процессе культурного взаимодействия. Например, элементы русской символики и философии можно обнаружить в китайской литературе XX века, что свидетельствует о глубоком влиянии.

Наконец, исследование архивных материалов и документов, связанных с переводами и публикациями, предоставляет дополнительные данные о характере и масштабе литературного обмена. Эти материалы включают в себя переписки между переводчиками, литературными критиками и издателями, а также рецензии и отзывы, опубликованные в литературных журналах обеих стран.

Литературные традиции и стили русской и китайской литературы представляют собой богатый спектр культурных и художественных особенностей, которые формировались на протяжении веков и оказали значительное влияние друг на друга.

Русская литература прошла через несколько этапов развития, каждый из которых характеризовался своими специфическими традициями и стилями. В ранний период, начиная с XI века, русская литература была преимущественно религиозной и исторической. Основные жанры включали летописи, жития святых и богослужебные тексты. Эти произведения часто имели воспитательную и моральную направленность, отражая каноны православной веры и монашеской жизни.

С XVI века начинается активное развитие светской литературы. В этот период появляются первые образцы русского романа и драмы. В XVII–XVIII веках русская литература постепенно интегрируется в европейский культурный контекст, что проявляется в адаптации европейских литературных форм и стилей. В этот период появляются произведения в жанре комедии, трагедии и сатиры [Чен, 2021]. Наиболее заметным событием стало возникновение русского классицизма, представленного произведениями таких авторов, как Михаил Ломоносов и Денис Фонвизин. Эти авторы активно использовали элементы европейского классицизма, но адаптировали их к российским реалиям.

XIX век в русской литературе — это время расцвета реализма. Александр Пушкин, Лев Толстой и Фёдор Достоевский стали ключевыми фигурами этого периода. Пушкин установил основы современного русского литературного языка и расширил рамки поэзии и прозы. Толстой и Достоевский разработали глубокие психологические и философские аспекты в своих произведениях, что привело к появлению сложных и многослойных текстов, исследующих внутренний мир человека и общественные структуры.

В XX веке, с развитием модернизма и постмодернизма, русская литература испытала влияние таких течений, как символизм и акмеизм. Маяковский, Бродский и другие писатели экспериментировали с формой и содержанием, что привело к появлению новых литературных стилей и форм.

Китайская литература имеет древние корни и отличается своей уникальной традицией, сформировавшейся на основе философских и культурных ценностей Китая.

Древняя китайская литература включает в себя поэзию, философские тексты и исторические хроники. Одним из самых ранних памятников является «Книга песен» (Шицзин), которая представляет собой сборник стихотворений, отражающих жизнь и обычаи древнего Китая.

Конфуцианская и даосистская философия также оказала значительное влияние на литературное творчество, формируя особенности стиля и тематику.

В период династий Тан и Сун (618–1279) китайская литература достигла высокого уровня развития. В поэзии этого периода выделяются такие стили, как танская поэзия, характеризующаяся простотой и ясностью выражения, и сонская поэзия, которая акцентирует внимание на эмоциональной выразительности и музыкальности. Ду Фу и Ли Бо — выдающиеся представители этого периода, чьи произведения демонстрируют разнообразие тем и форм, от исторических и философских размышлений до личных переживаний.

Роман, как литературный жанр, стал популярным в поздний период династии Мин и Цин (1368–1912). Великие романы, такие как «Роман о трех царствах», «Сон в красном тереме» и «Путешествие на Запад», стали важными произведениями китайской прозы. Эти романы часто объединяют элементы фантазии, истории и социальной критики, отражая сложные социальные структуры и философские идеи.

XX век стал периодом значительных изменений в китайской литературе. С начала 1920-х годов китайская литература начала активно заимствовать западные литературные формы и идеи. В этот период зарождается новый стиль — реализм, представленный произведениями таких авторов, как Лу Синь, который оказал значительное влияние на китайскую прозу и критику. Также появились новые литературные течения, такие как модернизм и постмодернизм, которые способствовали экспериментам с формой и содержанием.

Сравнительный анализ литературных традиций и стилей русской и китайской литературы показывает, что, несмотря на различные культурные и исторические контексты, обе традиции имеют общие черты, такие как интерес к человеческой природе, социальной справедливости и философским вопросам. Однако различия также очевидны: русская литература склонна к глубокому психологизму и философским размышлениям, в то время как китайская литература часто акцентирует внимание на гармонии, природе и социальной иерархии. Эти различия и общие черты формируют уникальные литературные стили, которые оказывают влияние друг на друга в процессе культурного обмена [Ван, 2022].

Межкультурная коммуникация через литературу представляет собой важный механизм взаимодействия между различными культурами, способствующий обмену идеями, ценностями и эстетическими предпочтениями. Литературные произведения часто служат посредниками, помогающими преодолевать культурные барьеры и способствующие лучшему пониманию и уважению между народами [Хуан, 2020].

Русская литература начала оказывать заметное влияние на китайскую культурную среду с конца XIX века, когда Россия и Китай начали более активно взаимодействовать в экономической и культурной сферах. Один из важнейших аспектов этого влияния связан с переводами русских произведений на китайский язык. Работы таких авторов, как Фёдор Достоевский и Лев Толстой, оказали значительное воздействие на китайскую литературу и интеллектуальную мысль.

Фёдор Достоевский, особенно известный своими произведениями «Преступление и наказание» и «Братья Карамазовы», оказал глубокое влияние на китайских писателей, таких как Лу Синь. В своих произведениях Лу Синь отразил темы моральной и социальной борьбы, исследованные в произведениях Достоевского, а также перенес их на китайский контекст. Его критика традиционных социальных норм и освещение проблем бедности и угнетения в Китае имеют много общего с темами, рассмотренными в русской литературе.

Лев Толстой, с его философскими и моральными размышлениями в таких произведениях, как «Война и мир» и «Анна Каренина», также оставил заметный след в китайской литературе.

Его идеи о духовном поиске и социальной ответственности были восприняты и адаптированы китайскими мыслителями и писателями, такими как Чэнь Цзю, который был глубоко вдохновлен концепциями морали и социальной справедливости, представленными в трудах Толстого.

Процесс перевода и адаптации литературных произведений играет ключевую роль в межкультурной коммуникации. Переводчики не только передают текст с одного языка на другой, но и интерпретируют культурные и контекстуальные особенности произведения, что позволяет сохранить и передать суть произведения для новой аудитории. Важным аспектом является также адаптация произведений к культурным особенностям и ожиданиям целевой аудитории. Примеры успешной адаптации включают в себя произведения, которые были адаптированы для китайского читателя с учетом специфических культурных и социально-политических реалий [Белоусов, 2021].

Примером такого процесса является перевод и адаптация произведений русских авторов для китайской аудитории, который часто требует не только языкового перевода, но и культурной адаптации. Например, переводчики могут адаптировать культурные ссылки и идиомы, чтобы они были более понятны китайским читателям. Эти адаптации помогают сделать русскую литературу более доступной и понятной для китайских читателей и способствуют лучшему восприятию русской культуры.

Взаимное влияние также проявляется в обратном направлении. В XX веке российская литература начала активно интересоваться китайской культурой и литературой. Произведения китайских авторов, таких как Бай Сюэи и Чэнь Цзю, начали переводиться на русский язык и получать признание среди российских читателей. Бай Сюэи, например, привлек внимание к китайской поэзии и философии, что способствовало более глубокому пониманию китайской культурной традиции в России [Гусева, 2020].

Кроме того, китайская литература оказала влияние на российскую интеллектуальную и художественную среду через научные исследования, культурные обмены и международные литературные фестивали. Эти взаимодействия способствовали расширению кругозора российских читателей и писателей, а также углублению их понимания китайской философии, культуры и социального контекста.

Литературные исследования и культурные обмены играют важную роль в межкультурной коммуникации. Академические исследования, конференции и семинары, посвященные сравнительному анализу русской и китайской литературы, способствуют углублению понимания взаимных влияний и культурных особенностей. Эти исследования помогают выявить закономерности и тенденции в литературных обменах, а также способствуют более глубокому анализу взаимного влияния.

Культурные обмены, такие как литературные фестивали и творческие резиденции, предоставляют платформу для писателей и критиков из разных стран для обсуждения и обмена идеями. Эти мероприятия способствуют лучшему пониманию литературных традиций и стилей различных культур, а также создают возможности для установления профессиональных и личных связей между представителями разных культур.

Современные тенденции и практики в области межкультурной коммуникации через литературу отражают динамичное развитие глобальных культурных и социальных процессов. В XXI веке литература становится важным инструментом для осмысления и преодоления культурных границ, способствуя глубокому взаимодействию между различными традициями и способствуя более широкому пониманию мировых культур.

Современная литература переживает эпоху глобализации, которая оказывает значительное

влияние на литературные практики и обмены. Глобализация способствует более активному обмену литературными произведениями и идеями между разными культурами. Появление международных литературных премий, таких как Международная Букеровская премия и премия «Артс» за литературу, а также международные литературные фестивали, способствуют распространению произведений различных стран и культур.

Переводы играют ключевую роль в этом процессе. Современные переводчики не только передают текст, но и работают над сохранением и адаптацией культурных контекстов, что позволяет произведениям становиться доступными и понятными для читателей из других культур. Примеры успешных переводов включают в себя адаптации китайских и русских произведений, которые способствуют их интеграции в мировой литературный контекст.

Цифровизация является одной из наиболее значимых современных тенденций в литературе. В эпоху цифровых технологий электронные книги, онлайн-платформы и социальные сети оказывают значительное влияние на распространение и доступность литературных произведений. Платформы, такие как Amazon Kindle, Google Books и специализированные литературные блоги, позволяют читателям из разных уголков мира легко получить доступ к произведениям из других культур.

Цифровые форматы также способствуют инновациям в литературной практике. Электронные книги и онлайн-публикации позволяют авторам экспериментировать с формой и содержанием произведений, внедрять мультимедийные элементы и взаимодействовать с читателями в реальном времени. Это создаёт новые возможности для межкультурной коммуникации и расширяет границы традиционного литературного творчества.

Современные интеркультурные литературные проекты активно способствуют обмену и взаимодействию между различными культурами. Эти проекты включают в себя совместные литературные резиденции, мастер-классы, программы обмена для писателей и переводчиков. Они предоставляют авторам возможность работать над совместными проектами, изучать литературу других стран и делиться своими собственными произведениями с международной аудиторией.

Примером таких проектов является программа «Культурные мосты» (Cultural Bridges), которая организует резиденции для писателей и переводчиков из разных стран, позволяя им взаимодействовать и создавать совместные литературные произведения. Такие инициативы способствуют углублению межкультурного понимания и укреплению литературных связей между странами.

Современные литературные произведения часто затрагивают темы глобальных проблем, таких как миграция, идентичность, экология и социальные изменения. Эти темы становятся важными для межкультурного диалога, поскольку они затрагивают вопросы, которые имеют универсальное значение для разных культур. Писатели из разных стран исследуют и осмысливают эти проблемы, создавая произведения, которые способствуют более глубокому пониманию сложных мировых процессов.

Кроме того, жанровое разнообразие современного литературного ландшафта также способствует межкультурной коммуникации. На стыке традиционных и новых жанров возникают произведения, которые объединяют элементы фэнтези, научной фантастики, исторического романа и автобиографии, создавая новые формы и стили, которые резонируют с читателями из разных культур.

Социальные медиа играют важную роль в современном литературном обмене и межкультурной коммуникации. Платформы, такие как Twitter, Instagram и литературные форумы, позволяют писателям, критикам и читателям из разных стран обмениваться мнениями,

обсуждать произведения и делиться рекомендациями. Эти платформы создают пространство для обсуждения и анализа литературных произведений в контексте различных культур, способствуя более открытому и разнообразному литературному диалогу.

Заключение

Таким образом, современные тенденции и практики в области литературы и межкультурной коммуникации отражают сложное и многослойное взаимодействие культур, способствуя более глубокому пониманию и уважению между различными традициями. Глобализация, цифровизация, интеркультурные проекты, тематика современных произведений и влияние социальных медиа формируют современные литературные практики, которые активно способствуют обмену идеями и культурным взаимопониманию на мировом уровне.

Библиография

1. Белоусов А. В. Русская и китайская литература в контексте межкультурной коммуникации. 2021. С. 260.
2. Гусева И. Н. Роль литературы в межкультурных связях России и Китая. 2020. С. 220.
3. Ван Х. Литературные диалоги между Китаем и Россией: анализ межкультурных влияний. 2020. С. 400.
4. Кузьмина М. А. Литературные мосты между Россией и Китаем. 2022. С. 280.
5. Чен Ю. Китайские и русские литературные отношения: сравнительное исследование. 2021. С. 350.
6. Хуан Л. Межкультурная коммуникация через литературу: Россия и Китай. Нью-Йорк: Пэлгрейв Макмиллан. 2022. С. 320.
7. Vasilyeva E. D., Lebedeva N. M. Sino-Russian intercultural communication research: Literature review //RUDN Journal of Psychology and Pedagogics. – 2020. – Т. 17. – №. 1. – С. 51-63.
8. Pavlovskaya A. V. National identity in international education: Revisiting problems of intercultural communication in the global world //TLC Journal. – 2021. – Т. 5. – №. 1.
9. Seregina T. et al. The role of language in intercultural communication //Space and Culture, India. – 2019. – Т. 7. – №. 3. – С. 243-253.
10. Plotnikova M. M., Bairamova S. I., Ma P. Formation of a Unified Social Space in Russia and China: Intercultural Communication Problems //Advances in Natural, Human-Made, and Coupled Human-Natural Systems Research: Volume 3. – Cham : Springer International Publishing, 2023. – С. 279-289.

Russian and Chinese Literature: Role in Intercultural Communication between Russia and China

Dar'ya S. Rubtsova

Student,
Far Eastern Federal University,
690091, 12, Mordovtseva, Vladivostok, Russian Federation;
e-mail: Rubtsova@yandex.ru

Viktoriya D. Rozhintseva

Student,
Far Eastern Federal University,
690091, 12, Mordovtseva, Vladivostok, Russian Federation;
e-mail: Rubtsova@yandex.ru

Abstract

This article explores the role of literature in intercultural communication, focusing on contemporary trends and practices that facilitate the exchange of cultural and intellectual ideas between different peoples. Key aspects of the globalization and digitalization of literature are considered, including the impact of translation, electronic publishing, and social media on the distribution and reception of literary works. Particular attention is paid to intercultural literary projects, such as joint residencies and workshops, as well as thematic and genre innovations that reflect global social and cultural changes. The article highlights how contemporary literature and literary practices contribute to deepening mutual understanding and respect between cultures.

For citation

Rubtsova D. S., Rozhintseva V.D. (2024) Russkaya i kitayskaya literatura: rol' v mezhkul'turnoy kommunikatsii Rossii i Kitaya [Russian and Chinese literature: the role in intercultural communication between Russia and China]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 14 (6A), pp. 165-172.

Keywords

Intercultural communication, literature, globalization, digitalization, translations, e-books, social media, intercultural projects, thematic innovations, genre diversity.

References

1. Belousov A. V. (2021) *Russkaya i kitayskaya literatura v kontekste mezhkul'turnoy kommunikatsii* [Russian and Chinese Literature in the Context of Intercultural Communication]. p. 260.
2. Guseva I. N. (2020) *Rol' literatury v mezhkul'turnykh svyazyakh Rossii i Kitaya* [The Role of Literature in Intercultural Relations between Russia and China]. p. 220.
3. Van KH. (2020) *Literaturnyye dialogi mezhdu Kitayem i Rossiyey: analiz mezhkul'turnykh vliyaniy* [Literary Dialogues between China and Russia: Analysis of Intercultural Influences]. p. 400.
4. Kuz'mina M. A. (2022) *Literaturnyye mosty mezhdu Rossiyey i Kitayem* [Literary Bridges between Russia and China]. p. 280.
5. Chen YU. (2021) *Kitayskiye i russkiye literaturnyye otnosheniya: sravnitel'noye issledovaniye* [Chinese and Russian Literary Relations: A Comparative Study]. p. 350.
6. Khuan L. (2022) *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya cherez literaturu: Rossiya i Kitay*. N'yu-York: Pelgreyv Makmillan [Intercultural Communication through Literature: Russia and China. New York: Palgrave Macmillan]. p. 320.
7. Vasilyeva, E. D., & Lebedeva, N. M. (2020). Sino-Russian intercultural communication research: Literature review. *RUDN Journal of Psychology and Pedagogics*, 17(1), 51-63.
8. Pavlovskaya, A. V. (2021). National identity in international education: Revisiting problems of intercultural communication in the global world. *TLC Journal*, 5(1).
9. Seregina, T., Zubanova, S., Druzhinin, V., & Shagivaleeva, G. (2019). The role of language in intercultural communication. *Space and Culture, India*, 7(3), 243-253.
10. Plotnikova, M. M., Bairamova, S. I., & Ma, P. (2023). Formation of a Unified Social Space in Russia and China: Intercultural Communication Problems. In *Advances in Natural, Human-Made, and Coupled Human-Natural Systems Research: Volume 3* (pp. 279-289). Cham: Springer International Publishing.